SII 3.182: original edition by H. Krishna Sastri

Emmanuel Francis

Alternative title: XV.—INSCRIPTIONS OF PARTHIVENDRAVARMAN OR PARTHIVENDRADHIPATIVARMAN, 'WHO TOOK THE HEAD OF VIRA-PANDYA.' No. 182.—ON THE NORTH WALL OF THE VAIKUNTHA-PERUMAL TEMPLE AT UTTARAMALLUR. No. 20 of 1898

Author of digital edition: Emmanuel Francis

Identifier: DHARMA_INSSIIv03p0i0182

Repository: SII original (south-indian-inscriptions)

File path: SII_B_clean/SII03/DHARMA_INSSIIv03p0i0182.xml

Language: Tamil [Grantha, Tamil]

Commit: 2026-11-14 15:07 (85a1dec), last modified 2026-09-29 11:08 (2b36d53)

Summary

This inscription records a gift of land by **Śandraṉ Eḷunūṟṟuvaṉ** *alias* **Nuḷamba Māyilaṭṭi**, a resident of the hamlet of **Raṇavīrappāḍi** in **Kāñchīpuram**, to the temple of **Tiruvuṉṉaūr** (*i.e.*, Tiruvuṉṉiyūr of No. 179 above) at **Uttaramēru-chaturvēdimangalam**, in the 6th year of **Pārthivēndrādhipativarman**, who took the head of the **Pāṇḍya** (*king*).

Edition

〈1〉 **svasti śrī** [||] **pā**ṇṭiyaṉai talaikoṇṭa pā**(r)tthi**ve**ndrā**ti**pa**tiva**rmaṟ**ku yāṇṭu 6 vatu kāliyūrkoṭṭa(t)tu taṉkūṟṟuttarameruccatu**(r)ve**timaṅkala〈ṭ〉tu **sabhai**yom〈2〉 Eḷuttu Emmūrt ti(ruvu)ṉṉaŪrpperumāṉaṭikaḷukku **śrī(ba)li(bho)ga**ttukku Ākak kāñcipurattu Ira〈ṇa〉virappāṭi **śa**n**tra**ṉ Eḷuṉūṟṟuvanākiya ṉuḷampamāyi〈la〉ṭ〈3〉ṭi nammūr

viḻuli¿m?〈y〉āykkiṭanta nilattil **śrī b¿e?〈a〉libhoga**mākak koṇ(ṭu) vaitta**bhūmi**yāvaṉa **subrahmaṇya**nār¿a?〈ā〉cattiṉ vaṭakku 10 4 ka〈ṇ〉ṇāṟṟu **(pa)rameśva**ravatiyiṉ me〈4〉ṟku 1 ca〈tu〉kkattu (2)ntaraṅ kuḻi (2) 100 4 10 (nā)ṟpatum **subrahmaṇya**nārāśattiṉ vaṭakku 10 8 ka〈ṇ〉ṇāṟṟu kāvaṉūr Erivāyey pona vatiyiṉ (m)eṟku 8 catukkattu (2)taraṅ〈5〉kuḻi (2) 100 4 10m **subrahmaṇya**nār¿a?〈ā〉**śa**ttiṉ vaṭakku 10 8 ka〈ṇ〉ṇāṟṟuk kāvaṉūr Erivāyey po(na)vatiyiṉ meṟku 8 catukka¿ka?〈t〉tu 2n=taraṅ kuḻi 2 100 4 10〈6〉 m **śrī**tevivāykkāliṉ teṟku 10 6ṅ ka〈ṇ〉ṇāṟṟup pallavanāra(ṇa)vatiyiṉ kiḻakku 6 ñ catukkattu 4 n=taraṅ kuḻi 3 100m **subrahmaṇya**nārāśat(ti)ṉ vaṭakku 10 7ṅ ka〈ṇ〉ṇāṟṟu māṟapiṭukuvatiy¿a?〈i〉ṉ kiḻa〈7〉kku 9m catukkattum 10 ñ catukkattumāka Iraṇṭā〈n〉ta〈raṅ kuḻi〉 2 100 4 10 m

Apparatus

〈1〉 taṉkūṟṟu • The u sign in *kū* is added separately.

〈2〉 ti (ruvu)ṉṉa • The form of *ru* almost resembles that of *ta*.

Translation by Krishna Sastri 1920

(Line 1.) Hail ! Prosperity ! In the 6th year of (*the reign of*) **Pārthivēndrādhipativarman** who took the head of the **Pāṇḍya** (*king*), (*this is*) the writing of us (*the members*) of the assembly of **Uttaramēru-chaturvēdimaṅgalam**, (*a village*) in its (*own*) subdivision in **Kāliyūr-kōṭṭam**. The following are the lands which **Śandraṉ Eḻunūṟṟuvaṉ** *alias* **Nuḻamba Māyilaṭṭi** of **Raṇavīrappāḍi**, (*a hamlet*) of **Kāñchīpuram** acquired for *śrībalibhōga* out of the lands lying waste *(viḻuliyāy kiṭaṇta nilam)* in our village and gave as *śrībalibhōga* to the god (*perumāṉaḍigaḷ*) of **Tiruvuṉṉaūr:**—

(L. 3.) 240 *kuḻi* of second rate (*land*) of the first *śadukkam (situated*) to the west of (*the path called*) **Paramēśvara-vadi** in the fourteenth *kaṇṇāṟu*, north of (*the lane called*) **Subrahmaṇya-nārāśam**; 240 *kuḻi* of second rate (*land*) of the eighth *śadukkam*, west of the path which went straight to the (*tank*) **Kāvaṉūr-ēri** in the eighteenth *kaṇṇāṟu*, north of (*the lane called*) **Subrahmaṇya-nārāśam**[1] ; 300 *kuḻi* of fourth rate (*land*) of the sixth *śadukkam* east of (*the path called*) **Pallavanāraṇa-vadi** in the sixteenth *kaṇṇāṟu*, south of the *channel* **Śrīdēvi-vāykkāl**; and 240 *kuḻi* of second rate (*land*) of the ninth and tenth *śadukkam*, east of (*the path called*) **Māṟapiḍuguvadi** in the seventeenth *kaṇṇāṟu*, north of (*the lane called*) **Subrahmaṇya-nārāśam**.

[1]This item of 240 *kuḻi* with the description of its situation is again repeated. The purpose of the repetition is not apparent.

(Ll. 1 and 2 of note.) 480 *kuḻi* of second rate (*land*) in the sixth square (*situated*) to the east of (*the path called*) **Pallavanāraṇavadi** in the twenty-second *kaṇṇāṟu*, west of (*the lane called*) **Subrahmaṇya-nārāśam**. In all, these (*are*) seven *pāḍagam (of land)*. We (*the members*) of the assembly of **Uttaramēru-chaturvēdimaṅgalam** having received *pūrvāchāram* from this person, declared that no tax, *echchōṟu, veṭṭi* and *amañji* shall be shown (*in the account books*) by us against these lands as long as the moon and the sun (*exist*) and had (*this*) engraved on stone. I, the arbitrator, **Śivadāsaṉ Brahmapriyaṉ**, wrote (*this*) under orders of the great men, being myself in the assembly.

Commentary

〈7〉 *2 100 4 10 m*. The inscription stops in the middle of line 7. The following two lines of writing in the same character are found a little below. It is doubtful if these are in any way connected with the main inscription:— 〈1〉 ***subrahmaṇya**nārā**cattiṉ** vaṭakku 2 10 2 kaṇṇāṟṟu pallavanā**raṇ**avatiyiṉ kiḻakku 6 ca(tu)kkattu Iraṇṭāntaraṅ kuḻi 4 100 8 10patum Āka Iveḻu pāṭakamum*〈2〉 *Ivaṉ pakkal **pūrvvāśā**raṅ koṇṭu I**bhū**mi cuṭṭi I(ṟ)aiyum yeccoṟum veṭṭiyum Ama〈ñ〉iyum **śantrā**tittaval kāṭṭapeṟātomāka pa(ṇi)〈t〉tu **śilālekhai** ce(y)tu kuṭu〈t〉tomuttarameruccatu**(r)ve**timaṅkala〈t〉tu **sabhai**yom Itu kuṟi(yuḻi)runtu peruma〈k〉kaḷ paṇi〈k〉ka Eḻutine〈ṉ〉 **madhyastaṉ** civa**dāsaṟ brahmapri**yaṉeṉ [||]*

Bibliography

Digital edition of SII 3.182 by Krishna Sastri 1920 converted to DHARMA conventions by Emmanuel Francis.

Primary

[SII] Krishna Sastri, H. 1920. *South-Indian inscriptions. Volume III: Miscellaneous inscriptions from the Tamil country. Part III: Inscriptions of Aditya I, Parantaka I, Madiraikonda, Rajakesarivarman, Parantaka II, Uttama-Chola, Parthivendravarman and Aditya-Karikala and the Tiruvalangadu plates of Rajendra-Chola I*. South Indian Inscriptions 3.3. Madras: Government Press. Pages 359–360, item 182.